

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.49.32>

АДАПТАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В УСЛОВИЯХ КОНТАКТНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Научная статья

Ширлина Е.Н.^{1,*}, Зуева Е.А.², Бочарова Э.А.³

¹ ORCID : 0000-0001-7397-6985;

² ORCID : 0000-0002-2630-0410;

³ ORCID : 0000-0002-2791-5417;

¹ Российский государственный аграрный университет - МСХА имени К.А. Тимирязева, Москва, Российская Федерация

^{2,3} Белгородский государственный университет, Белгород, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (tess1001[at]yandex.ru)

Аннотация

В статье рассматриваются особенности фразеологического фонда такого варианта как нигерийский вариант английского языка, образованного в процессе контактного взаимодействия британского английского языка и многочисленных нигерийских языков и культур. Фразеологические единицы британского английского языка, адаптируясь к реалиям нигерийских лингвокультур, отражают такие качества культурного наследия как значимость семейных ценностей, формирование твердого и стойкого характера для достижения успеха, работоспособность. Форма фразеологических единиц нигерийского варианта английского языка подвержена изменениям, ключевыми из которых являются сокращение структуры, замена некоторых лексических единиц на соответствующие нигерийской культуре реалии.

Ключевые слова: фразеологическая единица, британский английский язык, нигерийский вариант английского языка, интерференция, трансформационные процессы.

ADAPTATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN CONDITIONS OF CONTACT INTERACTION

Research article

Shirlina Y.N.^{1,*}, Zueva Y.A.², Bocharova E.A.³

¹ ORCID : 0000-0001-7397-6985;

² ORCID : 0000-0002-2630-0410;

³ ORCID : 0000-0002-2791-5417;

¹ Moscow Timiryazev Agricultural Academy, Moscow, Russian Federation

^{2,3} Belgorod National Research University, Belgorod, Russian Federation

* Corresponding author (tess1001[at]yandex.ru)

Abstract

The article examines the specifics of the phraseological fund of such a variant as the Nigerian variant of English, formed in the process of contact interaction between British English and numerous Nigerian languages and cultures. Phraseological units of British English, adapting to the realities of Nigerian linguocultures, reflect such qualities of cultural heritage as the importance of family values, the formation of a firm and steadfast character to achieve success, efficiency. The form of phraseological units of the Nigerian variant of English is subject to changes, the key ones being reduction of structure, replacement of some lexical units with realities appropriate to Nigerian culture.

Keywords: phraseological unit, British English, Nigerian variant of English, interference, transformation processes.

Введение

Вопросы контактного взаимодействия входят в ранг актуальных аспектов современной лингвистики. В настоящее время влияние глобализации на состояние языковых сообществ прослеживается в доминирующем влиянии английского языка на состояние других языков и культур [2].

В нашем исследовании анализу подвергается состояние английского языка, функционирующего на территории Нигерии. Английский язык в Нигерии является официальным языком наряду с коренными языками, такими как хауса, йоруба и игбо [4].

Исследователи А.А. Борисова и Н.Ю. Ильина анализу подвергают социолингвистическую ситуацию в Нигерии и выявляют «роль английского языка в процессе формирования нового мышления африканцев к европейской культуре» [1]. Специфика лингвокультурной адаптации британского английского языка в условиях мультилингвизма была изучена в трудах Т.Г. Волошиной. В статье «Особенности лексико-семантической системы территориального варианта английского языка Нигерии» автор выявляет причины адаптации лексического строя британского английского языка к условиям нигерийского многоязычия и использует термин «лингвокультурологическая креолизация» [3, С. 42]. Т.Г. Волошина отмечает, что важную роль также играет английский язык в образовательной системе Нигерии на всех уровнях: начальном, среднем и высшем [4].

В ходе контактного взаимодействия английского языка и многочисленных нигерийских языков и культур образуется такой вариант как нигерийский вариант английского языка (далее именуемый как НВАЯ), для которого характерной чертой является адаптация фонетической, грамматической и лексической подсистем английского языка к

нормам местных лингвокультур. В нашем исследовании анализу подвергается фразеологический строй НВАЯ, который отражает мультикультурные нигерийские реалии. Актуальность работы определяется недостаточно сформированной теоретической и практической базой вопросов фразеологического фонда НВАЯ, а именно ограниченностью аспектов лингвокультурологического анализа тех или иных фразеологических единиц на современном этапе, что свидетельствует о необходимости проведения дополнительных исследований.

Целью работы является выявление специфики фразеологического фонда НВАЯ по сравнению с британским английским языком на современном этапе развития нигерийской лингвокультуры.

Основные результаты

Фразеологизмы в нигерийской лингвистике принято рассматривать в широком смысле, при этом к фразеологизмам относятся устойчивые словосочетания, пословицы, поговорки, речевые штампы, клише. Для НВАЯ характерно доминирование пословиц, именно пословицы в большей степени отражают народную мудрость нигерийских народов, например:

«*Proverbs are the daughters of experience*» [6] – *Пословицы – дочери опыта.*

Тематический спектр пословиц НВАЯ охватывает различные направления, но в большей степени преобладают темы семейных отношений, дружбы; человеческих качеств, необходимых для достижения успеха, например:

1. «*It is the wife who knows her husband*» [6] – *Жена лучше всех знает своего мужа.*
2. «*If a friend hurts you, run to your wife*» [5] – *Если поссорился с другом, беги к жене.*
3. «*The ruin of a nation begin in the homes of it people*» [8] – *Разрушение нации начинается дома.*
4. «*It is the calm salient water that drawn a man*» [10] – *Спокойствие делает человека настоящим.*
5. «*One can not both feast and become rich*» [6] – *Нельзя одновременно пировать и становиться богатым.*
6. «*Sleep is the cousin of death*» [7] – *Сон – брат смерти.*
7. «*Fine words do not produce food*» [5] – *Словами сыт не будешь.*

Первый и второй примеры отражают главную ценность африканской культуры, в целом, и нигерийской культуры, в частности. Для нигерийца самым главным в жизни являются крепкие семейные отношения. Важно отметить, что в процессе создания успешной семейной жизни главная роль отводится женщине – матери, сестре, жене. Вступая в брак, именно жена является главной опорой для мужа и их детей, такая мысль прослеживается в анализируемых пословицах.

Дом для нигерийца – святое место, там проживают все члены его семьи, при этом членами семьи принято считать не только мужа, жену и их детей, а также их многочисленных родственников. Часто под одной крышей проживают 12-25 человек, таким образом, семья может представлять модель мини государства, поэтому разлад в семье равнозначен распаду государства, как подчеркивает пример 3.

В жизни нигерийцев много трудностей, следует отметить, что 35% жителей находятся за чертой бедности, с раннего детства родители приучают детей к терпению и готовности преодолевать сложности жизни. Такое качество характера как спокойствие и стрессоустойчивость необходимо развивать в себе, что прослеживается в примере 4. Бережливость и расчетливость необходимы для успешного человека, эта мысль прослеживается в примере 5. Лениность и пустословие осуждается в нигерийской культуре, бездействие и праздность не принесут доход и только воруют время, которое необходимо для работы, как доказывают примеры 6 и 7.

Специфической особенностью нигерийского общества является его подразделение на определенные типы, при этом для каждого типа характерен свой вариант языка – «акролект», «мезолект» и «базилект» [3, С. 45]. Вариант «акролект» типичен для высокообразованных жителей, их речь не содержит ошибок; вариант «базилект» применяется в коммуникации нигерийцами, которые не имеют среднего образования, для их речи характерно большое количество ошибок; вариант «мезолект» представляет собой промежуточное звено между «акролектом» и «базилектом» и применяется нигерийцами, владеющими английским языком на среднем уровне, в их речи наблюдаются незначительное количество фонетических, лексических, грамматических ошибок, не мешающих общему пониманию информации. Для нигерийского общества вариант «акролект» типичен для элиты (12% от всех нигерийцев), вариант «базилект» является вторым по частотности (35%), уступая первенство варианту «мезолект» (53%) [4]. В нашем исследовании мы выявили специфику фразеологических единиц НВАЯ на материале варианта «мезолект», так как именно это вариант представляет собой самую продуктивную группу.

Примеры:

1. «*What's good for the goose is good for the gander*» [7] – буквально «Что хорошо для гуся, то хорошо и для гусака», употребляется в значении «если что-то хорошо для одного человека, то подойдет и для другого».

Поговорка НВАЯ «*What's good for the goose is good for the gander*» происходит от поговорки британского английского языка «*what's sauce for the goose is sauce for the gander*». Поговорка в британском английском языке базируется на традициях британской гастрономической культуры – употреблять в пищу приготовленную птицу с соусом, при этом соус может быть универсальным как для гусыни, так и для гуся. Для нигерийской гастрономической культуры аналогом соуса является суп – особое блюдо, которое подается как полностью самостоятельное блюдо (перетертое из овощей), так и в качестве приправы к мясу. Соус не является типичным блюдом для нигерийской кухни, поэтому в составе фразеологической единицы существительное *sauce* – соус опускается и заменяется на *good* – приемлемый, подходящий.

2. «*On a platter of gold*» [6] – *получить что-то, не прикладывая особых усилий.*

В британском английском языке функционирует устойчивое словосочетание «*on a silver platter*» – *получить что-то даром.* В НВАЯ в составе анализируемой фразеологической единицы происходит замена прилагательного *silver* – *серебряный* на *gold* – *золотой*, что обусловлено локальной особенностью – среди природных ресурсов Нигерии золото занимает 5 позицию по продуктивности добычи, в то время как серебро не входит даже в десятку. Следует отметить, что большинство стран африканского континента не являются обладателями месторождений серебра и серебряной

руды, тем не менее, в северной части Нигерии находятся некоторые залежи серебра, и в перечне природных ресурсов Нигерии серебро занимает 12 позицию.

3. *As at when due*» [9] – в установленные сроки.

В британском английском языке употребляется фразеологическая единица «*as and when due*», которая подвергается трансформации в НВАЯ – происходит добавление предлога *at*, что обусловлено влиянием местных языков, для которых свойственно употребление двойных предлогов.

4. «*Eat your cake and have it*» [8] – невозможно иметь все сразу (буквально «съесть пирог и иметь его»).

В британском английском языке функционирует пословица «*have your cake and eat it*», которая в НВАЯ трансформируется, а именно в ее структуре происходит изменение порядка слов, что обусловлено интерференционными процессами – для местных языков, например, игбо и йоруба, характерен свободный порядок слов в предложении.

5. «*It is not over until it is over*» [10] – пословица, которая описывает ситуацию, когда исход дела может измениться. Данная пословица НВАЯ происходит от британской пословицы «*It isn't over until the fat lady sings*». Как и в предыдущем случае наблюдается изменение структуры, а именно сокращение части пословицы.

Заключение

Таким образом, НВАЯ, сформированный в ходе контактного взаимодействия британского английского языка и многочисленных нигерийских языков и культур, представляет собой гибридное образование. Фразеологический фонд НВАЯ, адаптируясь к реалиям местных лингвокультур, отражает специфику нигерийских культурных ценностей, тематическим приоритетом при этом являются: семейные ценности (семья, брак, дружба); человеческие качества, необходимые для достижения успеха. Фразеологические единицы британского английского языка, функционируя на территории Нигерии, подвержены трансформациям, ключевыми из которых являются: опущение части пословицы, замена лексем на аналоги, свойственные для нигерийских лингвокультур.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.49.32.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers Community

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.49.32.1>

Список литературы / References

1. Борисова А.А. Особенности функционирования английского языка в Нигерии / А.А. Борисова, Н.Ю. Ильина // Вестник РУДН. — 2014 — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-funktsionirovaniya-angliyskogo-yazyka-v-nigerii/viewer> (дата обращения: 15.12.2023)
2. Волошина Т.Г. Особенности изучения лингвфонии в условиях глобализации / Т.Г. Волошина, Ю.С. Блажевич // Известия Юго-западного государственного университета. Серия лингвистика и педагогика; — Вып. 1. — Курск: Издательство Курского государственного университета, 2019. — с. 43-48.
3. Волошина Т.Г. Особенности лексико-семантической системы территориального варианта английского языка Нигерии / Т.Г. Волошина // Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки. — 2019. — 6. — с. 40-46.
4. Волошина Т.Г. Лексические особенности нигерийского варианта английского языка в процессе обучения английскому языку / Т.Г. Волошина // Russian Linguistic Bulletin. — 2023. — 12. — DOI: 10.18454/RULB.2023.48.49.
5. Nigerian English idioms? — 2023 — URL: <https://mrteemanuel.wordpress.com/2017/05/24/nigerian-english-idioms/> (accessed: 15.12.2023)
6. Nigerian proverbs in English. — 2023 — URL: <https://www.nairaland.com/1450/nigerian-proverbs-english> (accessed: 15.12.2023)
7. Top Cutest and Strangest Nigerian English Idioms. — 2023 — URL: <https://www.farooqperogi.com/2010/06/top-cutest-and-strangest-nigerian.html> (accessed: 15.12.2023)
8. Top 15 Nigerian proverbs and their meanings. — 2018 — URL: <https://www.legit.ng/1177723-top-15-nigerian-proverbs-meanings.html> (accessed: 15.12.2023)
9. 451 Nigerian Proverbs. — 2023 — URL: https://www.listofproverbs.com/source/n/nigerian_proverb/ (accessed: 15.12.2023)
10. 100 Nigeria Best Proverbs And Wise Words Of Nigerian Elders In English Language. — 2019 — URL: <https://needlelines.blogspot.com/2019/02/100-nigeria-best-proverbs-and-wise.html> (accessed: 15.12.2023)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Borisova A.A. Osobennosti funktsionirovaniya anglijskogo jazyka v Nigerii [Features of the Functioning of the English Language in Nigeria] / A.A. Borisova, N.Ju. Il'ina // Issues of PFUR. — 2014 — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-funktsionirovaniya-angliyskogo-yazyka-v-nigerii/viewer> (accessed: 15.12.2023) [in Russian]
2. Voloshina T.G. Osobennosti izuchenija lingvofonii v uslovijah globalizatsii [Features of the Study of Linguophony in the Context of Globalization] / T.G. Voloshina, Ju.S. Blazhevich // Izvestiya YUgo-zapadnogo gosudarstvennogo universiteta.

Seriya lingvistika i pedagogika [Proceedings of the Southwestern State University. Linguistics and Pedagogy Series]; — Issue 1. — Kursk: Publishing House of Kursk State University, 2019. — p. 43-48. [in Russian]

3. Voloshina T.G. Osobennosti leksiko-semanticheskoy sistemy territorial'nogo varianta anglijskogo jazyka Nigerii [Features of the Lexical and Semantic System of the Territorial Version of the English Language of Nigeria] / T.G. Voloshina // Bulletin of the Chelyabinsk State University. Philological Sciences. — 2019. — 6. — p. 40-46. [in Russian]

4. Voloshina T.G. Leksicheskie osobennosti nigerijskogo varianta anglijskogo jazyka v protsesse obuchenija anglijskomu jazyku [Lexical Features of Nigerian English while Teaching English] / T.G. Voloshina // Russian Linguistic Bulletin. — 2023. — 12. — DOI: 10.18454/RULB.2023.48.49. [in Russian]

5. Nigerian English idioms? — 2023 — URL: <https://mrteemanuel.wordpress.com/2017/05/24/nigerian-english-idioms/> (accessed: 15.12.2023)

6. Nigerian proverbs in English. — 2023 — URL: <https://www.nairaland.com/1450/nigerian-proverbs-english> (accessed: 15.12.2023)

7. Top Cutest and Strangest Nigerian English Idioms. — 2023 — URL: <https://www.farooqkperogi.com/2010/06/top-cutest-and-strangest-nigerian.html> (accessed: 15.12.2023)

8. Top 15 Nigerian proverbs and their meanings. — 2018 — URL: <https://www.legit.ng/1177723-top-15-nigerian-proverbs-meanings.html> (accessed: 15.12.2023)

9. 451 Nigerian Proverbs. — 2023 — URL: https://www.listofproverbs.com/source/n/nigerian_proverb/ (accessed: 15.12.2023)

10. 100 Nigeria Best Proverbs And Wise Words Of Nigerian Elders In English Language. — 2019 — URL: <https://needlelines.blogspot.com/2019/02/100-nigeria-best-proverbs-and-wise.html> (accessed: 15.12.2023)